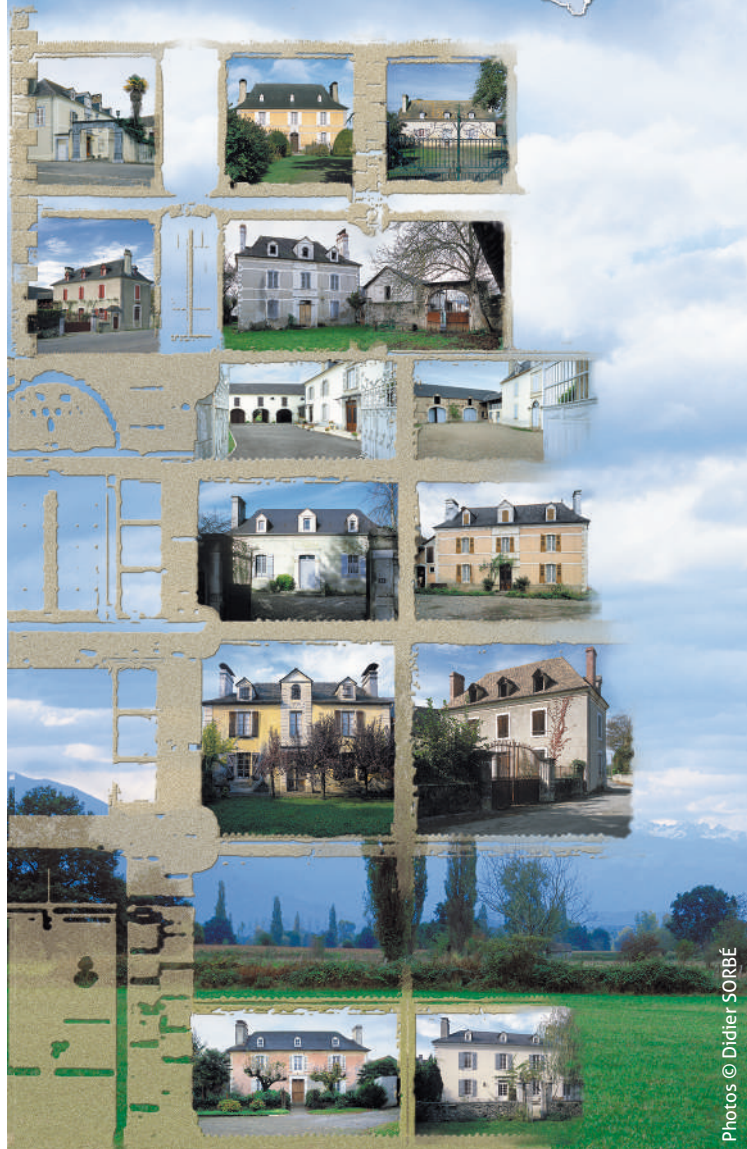


BATBIELLE - OUSSE

&gt; Vath Vielha - Ôussa

Pyrénées - Atlantiques



Photos © Didier SORBÉ

## L'habitat traditionnel en BATBIELLE-OUSSE

*L'abitat tradicionau peus parçans  
de la Vath Vielha e d'Ôussa*

## Une architecture inscrite dans son territoire

### *Ua arquitectura inscrupta dens lo son territòri*



Ces vallées présentent toutes deux un paysage de plaine agricole large et ouverte, bordée de versants boisés. Pour laisser ces terres fertiles à la culture et à l'élevage, les fermes se sont serrées en villages denses, au fil de l'Ousse, du Lagon et du Gave de Pau. Ces villages aux rues bordées de hauts murs (clôture, portail, maison...) contrastent avec une campagne très ouverte.

Sur ces terres riches, les plus fertiles du Béarn, les agriculteurs se partageaient entre maraîchage, culture et élevage bovin. La prospérité de cette région aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles se traduit par l'ampleur des bâtiments et la qualité des architectures. Par ailleurs, la qualité des matériaux de construction disponibles localement a facilité le développement de cette architecture soignée. Ensemble, ces facteurs ont favorisé l'apparition d'une architecture rurale qui se distingue des autres territoires du piémont pyrénéen tant par la régularité de son organisation que par la qualité de son décor.

*Aqueras vaths que presentan totas duas un paisatge de plana agricòla larja e obèrta, bordada de costalats embosquits. Entà deishar las tèrras fertilas a la cultura e au neurissatge deu bestiar, las bòrdas que's son aplegadas en vilatges sarrats, au briu de l'Oussa, deu Lagüenh e deu Gave de Pau. Aqueths vilatges dab carrèras bordadas de murs hauts (barradura, portau, ostau...) que contrastan dab ua campanha plan obèrta.*

*Per aqueras tèrras ricas, las mei fertilas de Bearn, los agricultors que's partatjavan enter ortalatge, cultura e neurissatge de vacas. La prosperitat d'aquera region aus siglès XVIII<sup>au</sup> e XIX<sup>au</sup> que's traduseish per la pagèra deus bastiments e la qualitat de las arquitecturas. D'un aute costat, la qualitat deus materiaus de construccion disponibles localement qu'a facilitat lo desvolopament d'aquera arquitectura suenhada. Amassa, aqueths factors qu'an favorizat l'aparicion d'ua arquitectura rurala qui's destria deus autes territòris deu pèmont pirenenc tant per la regularitat de la soa organizacion com per la qualitat deu son decòr.*



▲ Les vastes terres fertiles avec, en toile de fond, la chaîne des Pyrénées.

*Las bèras tèrras fertilas dab en tela de hons, la cadena deus Pirenèus.*

▼ La rue est bordée de maisons massives et de hauts murs de clôture.

*La carrèra qu'ei bordada d'ostaus massius e de murets hauts.*



## Un ensemble architectural structuré

### Un ensemble arquitecturau estructurat

#### La cour

La ferme à cour fermée est une forme architecturale répandue dans le Béarn. Elle répond à une vocation agricole dans laquelle la cour est le lieu de circulation du matériel et des animaux, entre la rue et les jardins et les champs à l'arrière. Elle est également le lieu de la vie domestique et assure une fonction d'accueil.

En plaine de Nay ou de l'Ousse, cette cour est fermée par un haut mur, percé du portail et d'une petite porte piétonne. La prospérité d'une ferme, la qualité de son propriétaire, pouvaient s'apprécier, au premier regard, par le soin apporté au portail d'entrée.

Les portails sont remarquables par leur ampleur et leur ornementation. Les plus anciens sont en bois, pleins jusqu'à hauteur d'un mètre cinquante environ, ajoutés au-dessus. Ils sont couverts de toitures à deux pans ou de « labasses ». Au XIX<sup>e</sup> et début XX<sup>e</sup> s. sont apparus des vantaux métalliques. Plus légers, ils étaient portés par des gonds et non plus par un axe-pivot vertical ce qui a permis de se départir des toitures.

#### La parquia

*La bòrda dab parquia qu'ei ua fòrma arquitecturau expandida en Bearn. Que respon a ua vocacion agricòla dens la quau la cort ei lo lòc de circulacion deu materiau e deu bestiar, enter la carrèra e los casaus e los camps en la part de darrèr. Qu'ei tanben lo lòc de la vita domestica e lo lòc d'arcuelh.*

*En plana de Nai o de l'Oussa, aquera cort qu'ei barrada per ua hauta murralha, traucada deu portau e d'ua petita pòrta pedanhèra. La prosperitat d'ua bòrda, la qualitat deu son proprietari, que's podèvan apreciar, au prumèr espiar, peu suenh portat au portau d'entrada.*

*Los portaus que son, per la lor grandor e la lor ornamentacion, deus mei beròis. Los mei vielhs que son de husta, plens dinc a un mètre cinquanta haut o baish e cledats au dessus. Que son cobèrts per teits a dus pans o per «labassas». Au sègle XIX<sup>au</sup> e au començament deu sègle XX<sup>au</sup>, alands metallics qu'aparescòn; mei leugèrs, qu'èran portats per gahons e non pas mei per un axe-pivòt verticau, ço qui permetó de deishar los teits.*

► Les portails sont remarquables par leur ampleur et leur ornementation. *Los portaus que son remarquables per la lor pagèra e la lor ornamentacion.*

▼ Logis, poulailler, granges s'organisent autour de la vaste cour. *Demorança, poralhèra, bòrdas que s'organizan a l'entorn de la parquia bèra.*



Photos © Didier SORBÉ

## Les bâtiments agricoles

En franchissant le portail, le regard tombe sur un grand bâtiment construit face à la rue. Il regroupe les fonctions agricoles – étable, écurie, remises, fenil – réunies sous un même toit. Bien que simple et fonctionnel, les dimensions et le soin apporté à sa construction témoignent néanmoins de la réussite familiale. Ce bâtiment est percé d'une ou plusieurs portes charretières\*, souvent d'une largeur exceptionnelle. D'autres constructions plus modestes peuvent compléter cet ensemble : un four, le logement d'un domestique, une soue-poulailler. Les maçonneries des granges et des murs de clôture, généralement constituées de galets, étaient dépourvues d'enduits.

## Le corps de logis

Le corps de logis dresse sa façade, généralement orientée à l'Est ou au Sud-Est, le plus souvent perpendiculairement à la rue. Prenant appui par son petit côté sur le mur de clôture, à l'alignement de la rue, il offre sa plus belle façade à la cour. Sa silhouette se distingue des autres constructions de la ferme par sa haute toiture à croupes\* et par le soin apporté à sa façade. En règle générale, elle est à trois travées\* et deux niveaux. Sa composition est imprégnée par les principes du classicisme architectural : symétrie, travée centrale traitée comme un avant-corps, pilastres toscans ou ioniques...

Le corps de logis incarne le prestige de ses propriétaires.

## Los bastiments agricòlas

*En passant lo portau, l'espiar que s'escad sus un gran bastiment bastit cara a la carrèra. Qu'amassa las foncions agricòlas – bòrda, escuderia, recaptas, henèra – aplegadas devath un medish teit. Ja qu'estosse simpla e foncionau, las dimensions e lo suenh portat a la soa construccion que testimònian totun de l'escaduda familiau. Aqueth bastiment qu'ei traucat d'ua o mei d'ua pòrtas carretèras\*, sovent d'ua largor excepcionau. D'autas construccion mei modèstas que pòden completar aqueth ensemble : un horn, lo lotjament d'un vailet, ua sot-poralhèra. Las maçonnerias de las bòrdas e deus murets, generalement hèits dab arrebòts, qu'èran desprovidits de per-boc.*

## Lo còs de la demorança

*Lo còs de demorança qu'ensenha lo son davant, generalement virat cap a l'Èst o au Sud-èst, lo mei sovent perpendicularament a la carrèra. En s'emparar dab lo son costat petit suu muret, a l'alinhamet de la carrèra, qu'auhereish lo son mei beròi davant a la parquìa. La soa heitura que's destria de las autas construccion de la bòrda per la soa hauta teulada dab croupas\* e peu suenh portat au son davant. En règla generau, qu'ei dab tres travadas\* e dus nivèus. La composicion deu davant que segueish los principis deu classicisme arquitecturau : simetria, travada centrau tractada com ua salhida, pilastres toscans o ionics...*

*Lo còs de demorança qu'amuisha lo prestigi deus sons proprietaris.*



▲ Pierre de taille, corniche moulurée...  
l'architecture de la grange  
est particulièrement soignée.

*Pèira de talha, cornissa motladurada...  
l'arquitectura de la bòrda  
qu'ei beròi suenhada.*

▼ L'attention portée aux nombreux détails  
mettent en valeur la façade.

*L'atencion portada aus nombrós detalhs  
que hèn vèler lo davant*



Photos © Didier SORBE

## L'ornement, expression du prestige social

### *L'ornament, expression deu prestigi sociau*

Sous son toit d'ardoises, l'architecture joue de l'opposition entre le fond d'enduit, généralement badigeonné et la blancheur de la pierre moulurée et sculptée.

Les badigeons\* étaient souvent teintés de jaune, pêche, rose, voire de rouge ou de bleu. Un décor de bandeaux à hauteur des appuis de fenêtre et des linteaux\* pouvait animer les enduits.

L'essentiel de l'effort décoratif se porte sur la travée centrale. Souvent un cartouche\* sculpté surmonte la porte. Parfois, la travée est habillée sur toute sa hauteur d'un parement de pierre et se termine par une lucarne\*.

La qualité de la pierre la prédispose à la sculpture. Celle-ci représente souvent des feuilles d'acanthes mêlées de pampres et de grappes de raisin jaillissant d'une corbeille, d'autres fois, des oiseaux sont associés à des motifs décoratifs.

*Devath lo losat, l'arquitectura que jòga suu contraste enter lo hons d'enduit generalmente cauceat e la blancor de la pèira motladurada e escultada.*

*Los cauceatges\* qu'èran soventòtas tintats de jaune, de presca, de ròse e tanben de roi o de blu. Un decòr de bandèus a la hautor de las taulas de las frinèstas e deus lintèus\* que podè animar lo perbòc.*

*On i a lo mei d'esfòrc en mestior de decoracion, qu'ei entà la travada centrau. Que s'i tròba soventòtas au dessús de la pòrta un cartocho. A còps, la travada qu'ei hèita deu pè dinc au cap d'un parament de pèiras e que s'acaba per un frineston\*.*

*La pèira, per'mor qu'ei un calcari blanc dab grans fins, qu'ei de bon escultar. Qu'i son plan sovent representadas huelhas d'acant mescladas de pampas e de gaspas d'arrasim qui sòrten d'ua tista, a còps ausèths que son associats a motius de decoracion.*



▲ La travée centrale de la façade est particulièrement ornementée et renforce la composition symétrique de la façade.

*La travada centrau deu davant qu'ei ornamentada e qu'ahorteish la composicion simetrica deu davant.*

◀ Des sculptures délicates ornent les linteaux des portes d'entrée.

*Esculturas delicatas qu'òrnan los lintèus de las pòrtas d'entrada.*



## Glossaire

### Glossari

**Badigeon** : dilution de chaux dans de l'eau, le badigeon est appliqué sur les murs qu'il contribue à protéger. Naturellement blanc par la couleur de la chaux, il est fréquemment teinté par l'adjonction de terres colorées.

**Cartouche** : pierre plane incrustée dans la maçonnerie au-dessus d'une porte. Le cartouche arbore généralement une inscription, une date ou une figure gravée.

**Clé (d'arc)** : la pierre centrale d'un arc. La clé de la porte du logis est souvent décorée.

**Croupe** : toiture d'apparence triangulaire surmontant le petit côté du bâtiment et disposée perpendiculairement au sens de faîtage.

**Linteau** : pièce horizontale de pierre ou de bois surmontant une baie, une porte ou une fenêtre.

**Lucarne** : petit ouvrage de couverture assurant l'éclairage du comble.

**Porte charretière** : porte large destinée au passage des charrettes.

**Soue-poulailler** : petite construction superposant un poulailler à une soue à cochon.

**Travée** : division verticale de la façade caractérisée par la superposition d'ouvertures

**Vantail** : partie mobile d'une menuiserie de porte ou de fenêtre.

**Aland**: part mobila d'ua pòrta o d'ua frinèsta.

**Clau (d'arc)**: pèira centrau d'un arc. La clau de la pòrta de la demorança qu'ei sovent decorada.

**Cartocha**: pèira plana inserida dens la maçonneria au dessus de la pòrta. La cartocha que pòrta generaument ua inscripcion, ua data o ua figura gravada.

**Cauceatge**: dilucion de caucea dens l'aiga, lo cauceatge que s'aplica sus las murrallas tà las poder protegir. Naturaument blanc per'mor de la color de la caucea, qu'ei plan sovent tindat dab tèrras coloradas.

**Cropa**: teit triangular qui's tròba au dessus deu costat petit deu bastiment e qui ei perpendiculara au sens de la somèra.

**Frineston**: obertura petita obrada dens lo teit entà esclarir lo solèr.

**Lintèu**: pèça orizontau de pèira o de husta au dessus d'ua obertura, d'ua pòrta o d'ua frinèsta.

**Pòrta carretèra**: pòrta larga tà har passar las carretas.

**Sot-poralhèra**: bastit petit dab ua poralhèra au dessus de la sot deus pòrcs.

**Travada**: division verticau deu davant caracterizada per la superposicion d'oberturas.

## Bibliographie

### Bibliografia

BIDART Pierre, COLLOMB Gérard, « Pays aquitains, Bordelais, Gascogne, Pays basques, Béarn, Bigorre », in CUISENIER Jean (dir.), *L'architecture rurale française : corpus des genres, des types et des variantes*, Paris, Berger-Levrault, 1980

BONNECAZE (De) Jean (Abbé), « Histoire particulière des villes, bourgs et villages principaux du Béarn », contenant en abrégé quelques particularités qui les regardent en particulier commençant au pied de la montagne, descendant vers Pau, commencée en 1772 par Bonneau, curé de Pardies " in *Revue des Études Historiques et religieuses du diocèse de Bayonne*, Tmes VIII, IX, X et XI, 1899, 1900, 1901, 1903

BONNECAZE (De) Jean (Abbé), « Variétés béarnaises », [ca. 1780], publiées par Victor DUHARAT, in *Bulletin S.S.L.A. de Pau*, série II Tome 38, 1910, p. 31-194

BOUCHÉ Christian, « Maisons de Batbielle », *Le Festin*, n°50, Été 2004, pp. 50-57

C.A.U.E des PYRÉNÉES-ATLANTIQUES, *Cahier d'Identité Patrimoniale et Paysagère. Piémont béarnais*, Pau, C.A.U.E 64, 2002

C.A.U.E des PYRÉNÉES-ATLANTIQUES, avec le concours de PETITJEAN Marc, *Angaïs, analyse typologique du patrimoine*, cahier de constat et de recommandations, Pau, CAUE 64, 1995

CAZAURANG Jean-Jacques, « La maison béarnaise. Essai de classification des différents types, signification, rôles », in *Revue régionaliste des Pyrénées*, 1965

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais*, Pau, Marrimpouey Jeune, 1968

CAZAURANG Jean-Jacques, LOUBERGÉ Jean, *Maisons béarnaises*, Pau, Musée béarnais / château de Pau, Vol.1 : à travers les âges - à travers les pays, 1978, Vol.2 : " Fonctions – matériaux – procédés... ", 1979

CAZAURANG Jean-Jacques, *Scènes de la vie rurale en Béarn*, Ed. Horvath, 1983

CAZAURANG Jean-Jacques, *Pasteurs et paysans béarnais. Au village, les métiers*, Pau, Cairn, 1998

CUZACQ René, « Toits et toitures béarnais, basques et landais » in *Pyrénées* n° 29, janvier-mars 1957, p13-20

LATHELIZE François, PACT du Béarn, *Le bâti ancien en Béarn*, Paris, EDF/PACT, 1981

LOUBERGÉ Jean, " *La géographie des maisons rurales en Béarn* ", in *Revue de Pau et du Béarn*, 1973/1, p. 211-223

LOUBERGÉ Jean, *Les anciennes maisons rurales des Pays de l'Adour*, Pau, Imprimerie moderne, 1981

LOUBERGÉ Jean, " *Réflexions sur l'évolution des maisons rurales en Béarn depuis le XVII<sup>e</sup> siècle* ", in *Du village et de la maison rurale, colloque de Bazas 1978*, Paris, 1980

LOUBERGÉ Jean, *La maison rurale en Béarn*, éd. Créer, 2014

MAGENDIE Pierre, *Linteaux en Béarn : de la plaine de Nay*, P. Magendie, Pau, 2000

MOREL DELAIGUE PAYSAGISTES, *Atlas des paysages en Pyrénées-Atlantiques*, Pau, Conseil général des Pyrénées-Atlantiques/Préfecture des Pyrénées-Atlantiques, 2003

MOUTCHE Gérard, *Cartouches de pierre de la Plaine de Nay*, éd. Régionalisme Pyrémone, 2006

OBERHÄNSLI Ernst, *La vie rurale dans la plaine béarnaise*, Bienne, Arts graphiques, 1944

TUCAT Jean, *Histoire de la région de Pontacq*, Jean Tucac, 1954, rééd. Pau, RP Axo Service, 1987

TUCAT Jean, *Espoe, village béarnais, sa vie passée et présente*, Ed de l'indépendant, 1947, rééd. Pau, Ed. Gueule de bois rockcitanie, 2000

**Notes**  
*Nòtas*

L'habitat traditionnel d'avant 1948 est conçu en étroite relation avec son environnement. Il s'adapte à des conditions climatiques et géographiques, à la disponibilité de matériaux locaux, incarne une identité propre à chaque «pays» et reflète les transformations de la société rurale de l'époque.

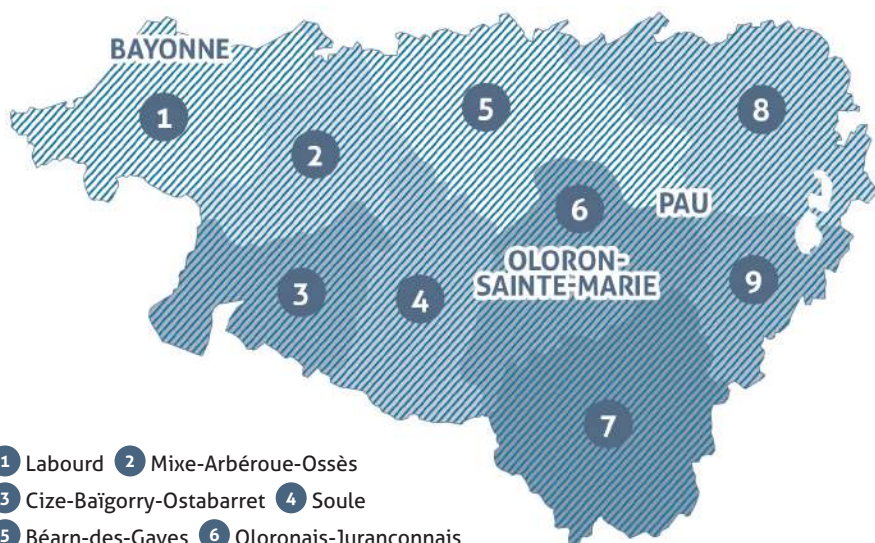
Ces qualités font la valeur de l'habitat traditionnel, patrimoine ordinaire et témoin précieux d'une architecture domestique qui a su s'adapter à son territoire.

Neuf entités géographiques et culturelles du département font chacune l'objet d'une affiche et d'un livret.

*L'abitat tradicionau d'abans 1948 qu'ei concebut en relacion sarrada dab lo son environament. Que s'adapta a condicions climaticas e geograficas, a la disponibilitat de materiaus locaux, qu'amuisha ua identitat pròpia a cada «país» e qu'ei lo rebat de las transformacions de la societat rurala de l'epòca.*

*Aqeras qualitats que hèn la valor de l'abitat tradicionau, patrimòni ordinari e testimòni preciós d'ua arquitectura domestica qui s'a sabut adaptar au son territòri.*

*Nau entitats geograficas e culturaus deu departament que hèn cadua l'objècte d'ua aficha e d'un liberet.*



- 1 Labourd   2 Mixe-Arbéroue-Ossès
- 3 Cize-Baïgorry-Ostabarret   4 Soule
- 5 Béarn-des-Gaves   6 Oloronais-Jurançonnais
- 7 Aspe-Ossau   8 Vic-Bilh Montanèrès   9 Batbielle-Ousse

**Le C.A.U.E 64 conseille gratuitement sur rendez-vous les particuliers pour leurs projets de réhabilitation, d'extension et de construction neuve.**